



Ni así le piquen, Ni anque le piquen



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Aunque le pongan una pistola en la cabeza

Coletilla enfática que añadimos a una predicción negativa para mostrar que estamos convencidos de que esa persona (o animal) se niega radicalmente a hacer algo, bien por costumbre, bien por carácter o por simple cabezonería.

- Oys qué sieso está jecha. Esa nô sonríe ni así le piquen.
- A los gatos los gusta que les soben. Pos este nô consiente ni que te arrimes ni anque le piquen.
- Menúo zangandumba está jecho el de Andrés. Ese nô da un palo al agua ni anque le piquen.
- Te digo yo que nô güervo yo a compral encá la tia Emilia ni asín me piquen.
- Pero qué tarugo eres. Tú nô vas a echarte novia ni así te piquen.
- Endiluego, vusotros nô salís de casa ni así sos piquen. Mira que seis caseros.

Etimología:

Hemos encontrado esta expresión, en su variedad con "aunque", usada en otros lugares, pero pocos. Podría quizás ser sólo de la provincia de Cáceres, pero no hemos podido confirmarlo.